



مركز الإحصاء
STATISTICS CENTRE

المسوح الاقتصادية Economic surveys

مسلسل الإستمارة - Serial No.

رقم المنشأة بالعينة - Est No.

Trade Survey

Data

2013

بيانات

مسح التجارة

7. Building Owner: اسم مالك المبنى : 7.
8. Est. Location: موقع المنشأة بالمبنى : 8.
9. Tel No: رقم الهاتف : 9.
10. Fax No: رقم الفاكس : 10.
11. P.O.Box: ص . ب : 11.
12. E-mail: البريد الإلكتروني : 12.
13. Web Site: موقع الإنترنت : 13.

1. Commercial Name: الاسم التجاري للمنشأة: 1.
2. Region: الإقليم: 2.
3. Zone: المنطقة : 3.
4. Sector / District: رقم الحوض / الحي : 4.
5. Street Name & No.: اسم الشارع ورقمه : 5.
6. Addressing Code: الرقم التنظيمي للمبنى : 6.

اسم الباحث : Researcher's Name : رقم الهاتف المتحرك : Mobile No :

اسم المراقب: Supervisor's Name : رقم الهاتف المتحرك : Mobile No :

Information In This Page Filled By SCAD

سرية البيانات مكفولة بموجب القانون رقم 7 لسنة 2008 ولا تستخدم إلا لأغراض الإحصاء
Data confidentiality is Guaranteed under the Law No.(7) of the year 2008 and used only for statistical purpose

بيانات هذه الصفحة تعبأ من قبل مركز الإحصاء - أبوظبي

تعليمات تعبئة الإستمارة Questionnaire Filling Instructions

1. Please make sure that the firm's name is clearly stated on the cover.
The details requested are restricted only to the firm's branches operating in the Emirate of Abu Dhabi only.
2. Record all amounts in UAE Dirhams (AED).
3. Please attach a copy of the balance sheet and the end of year financial statement with the questionnaire.
4. Answers should be written clearly in blue pen.
5. Kindly write in the white boxes provided only. Do not answer in the grey ones.
6. Kindly use the Arabic numbers 123567890
7. Answers should be rounded to the nearest integer number.
8. No white correction fluid is allowed to be used in the questionnaire.
9. In case of typing error, please do as following:

Incorrect

correct

10. Please record the duration upon completion of the questionnaire.
You will be requested to do so by the end of the questionnaire.

1. يرجى التأكد من الاسم التجاري للمنشأة الموضح في الغلاف . وتشمل البيانات المطلوبة فروع الشركة العاملة في إمارة أبوظبي فقط .
2. تسجيل جميع المبالغ بالدرهم الإماراتي.
3. يرجى تزويدنا بنسخة من الميزانية والحسابات الختامية للمنشأة مع الإستمارة
4. يرجى الكتابة بالقلم الأزرق.
5. يرجى الكتابة في الأماكن المخصصة والمربعات البيضاء فقط وعدم الكتابة في المربعات الرمادية .
6. يرجى استخدام الأرقام العربية 1234567890 .
7. يجب أن يتم تقريب الأرقام إلى أقرب عدد صحيح .
8. لا تستخدم أي نوع من الحبر المبيض في الاستمارة .
9. يتم تصحيح الخطأ على النحو التالي:

الخطأ

الصواب

10. يرجى تسجيل الوقت المستغرق لاستكمال تعبئة الاستمارة . سوف يطلب منك تسجيل هذا في نهاية الاستمارة.

نشكركم على حسن تعاونكم مع باحثينا

Your cooperation with our numerators will be appreciated

Table 1.1 Establishment Information

جدول 1.1 معلومات المنشأة

Item	معلومات المنشأة Establishment Information	البند	الرمز Code
Main Economic Activity in Detail	<input type="text"/>	النشاط الاقتصادي الرئيسي بالتفصيل	1
License Number	<input type="text"/>	رقم الرخصة	2
Licensing Authority	<input type="text"/>	جهة الترخيص	3
Financial Year for your Establishment: Day/Month /Year	من / / 20 إلى / / 20	السنة المالية للمنشأة: سنة /شهر/ يوم	4
Sector*	<input type="text"/>	نوع القطاع*	5
<p>1 - حكومة أبوظبي. 2 - الحكومة الاتحادية. 3 - حكومات محلية أخرى. 4 - خاص. 5 - مشترك. 6 - أجنبي.</p> <p>1- Abu Dhabi Government. 2- Federal Government. 3- Other Local Government. 4- Private. 5- Joint. 6- Foreign.</p>			
Legal Entity*	<input type="text"/>	الكيان القانوني*	6
<p>1 - مؤسسة فردية. 2 - شركة تضامن. 3 - شركة توصية بسيطة. 4 - شركة توصية بالأسهم. 5 - شركة ذات مسؤولية محدودة. 6 - شركة مساهمة عامة.</p> <p>7 - شركة مساهمة خاصة. 8 - قطاع عام. 9 - قطاع تعاوني. 10 - فرع لمنشأة أجنبية. 11 - أخرى (حدد).....</p> <p>1 - Sole Proprietorship. 2 - Partnership Company. 3 - Simple Limited Partnership. 4 - Partnership Limited With Shares. 5 - Limited Liability Company.</p> <p>6 - Public Joint Stock Company. 7 - Private Joint Stock Company. 8 - Public Sector. 9 - Cooperative sector. 10 - Branch of Foreign Est. 11 - Others (Specify)....</p>			
Establishment Type *	<input type="text"/>	صفة المنشأة*	7
<p>1 - مفردة ليس لها فروع. 2 - فرع محلي له حسابات مستقلة. 3 - مركز رئيسي له فروع. 4 - فرع لمنشأة أجنبية.</p> <p>1 - Single Establishment (Without Branches). 2 - Local Branch With Separate Accounts. 3 - Head Office With Branches. 4 - Branch of Foreign Est.</p>			
Does The Establishment Have Regular Financial Accounts	<input type="text"/> No / لا <input type="text"/> Yes / نعم	هل لدى المنشأة حسابات منتظمة	8

*Circle the appropriate Case

*توضع دائرة حول الحالة المناسبة

Table 1.2 Addresses of Branches without Separate Accounts Included in this Questionnaire*

جدول 1.2 عناوين الفروع غير المستقلة التي وردت بياناتها ضمن هذه الاستمارة*

عنوان الفرع Branch Address	اسم الفرع Branch Name	مسلسل S/No.
		1
		2
		3
		4

* This table will be filled if the entity is « Head office with branches ». Write the branches that are included in this questionnaire.

* هذا الجدول تتم الإجابة عليه إذا كانت المنشأة «مركز رئيسي له فروع». الرجاء تسجيل الفروع التي تضمنتها الإستمارة فقط.

Table 2. Average number of employees by gender and nationality*

جدول 2. متوسط عدد العاملين حسب النوع والجنسية*

1	4	3	2	1	الرمز Code
Gender	المجموع Total	غير المواطنين Non-Citizens	المواطنين Citizens	النوع	
Male				ذكور	1
Female				إناث	2
Total				المجموع	99

* Average Number of Employees = Total Number of Employees at the end of every month of the year divided by 12.

* متوسط عدد العاملين = مجموع عدد العاملين في نهاية كل شهر من السنة المالية مقسوما على 12.

Table 3.1 Main Revenues (Net sales)**جدول 3.1 الإيرادات الرئيسية (صافي المبيعات)**

Value in AED

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز Code
Revenue Type	القيمة Value	نوع الإيراد	
Sales of goods for resale*		مبيعات السلع المعدة للبيع*	1
Income from the repair and maintenance of vehicles		الإيرادات من إصلاح وصيانة المركبات	2
Commission income		إيرادات عمولة	3
Income from the sale of scrap		إيرادات من بيع خردة	4
Other miscellaneous Main Revenues		إيرادات رئيسية أخرى متنوعة	9
Total Main Revenues		مجموع الإيرادات الرئيسية	99

* It's including sales of goods for sale after deducting (returns or discounts for damaged goods and discounts for early paying).

* وتشمل مبيعات السلع المعدة للبيع بعد تنزيل (المرتجعات أو الحسومات من أسعار السلع المعطوبة، التخفيضات للسداد المبكر بالنسبة للمبيعات بالدين الآجل).

Table 3.2 Other Revenues**جدول 3.2 الإيرادات الأخرى**

Value in AED

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز Code
Revenue Type	القيمة Value	نوع الإيراد	
Rentals (Buildings, transportations and equipments)		الإيجارات (مباني، وسائل نقل، آلات ومعدات)	1
Government Subsidies		إعانات حكومية	2
Other miscellaneous income; (Attach a Detailed Statement)		إيرادات أخرى متنوعة؛ (إرفاق كشف تفصيلي)	9
Total Other Revenues		مجموع الإيرادات الأخرى	99

Table 3.3 Financial Revenues

Value in AED

جدول 3.3 الإيرادات المالية

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز
Revenue Type	القيمة Value	نوع الإيراد	Code
Interest Revenues		إيرادات الفوائد	1
Dividends received		توزيعات أرباح مقبوضة	2
Profit from differences in foreign currencies		ربح فروقات عملات أجنبية	3
Other miscellaneous Financial Revenues		إيرادات مالية أخرى متنوعة	9
Total Financial Revenues		مجموع الإيرادات المالية	99

Table 4.1 Cost of Sales

Value in AED

جدول 4.1 تكلفة المبيعات

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز
Item	القيمة Value	البيان	Code
Opening inventory for resale goods		مخزون بداية المدة للبضاعة المعدة للبيع	1
Net purchases for resale goods		صافي المشتريات للبضاعة المعدة للبيع	2
Closing inventory for resale goods		مخزون نهاية المدة للبضاعة المعدة للبيع	3

Table 4.2 Operational, Administrative and General expenses

Value in AED

جدول 4.2 المصاريف التشغيلية والإدارية والعمومية

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز
Item	القيمة Value	البيان	Code
Employees Compensations		تعويضات العاملين	1
Wages , salaries and Bonuses in cash		رواتب وأجور ومكافآت نقدية	1.1
Benefits granted to employees		المزايا الممنوحة للعاملين	1.2
Fuel, Gas and Oils		وقود ومحروقات وغاز	2
Water &Electricity		مياه وكهرباء	3
Wrapping & Packing Materials		مصاريف تعبئة وتغليف	4
Buildings Rents		إيجارات الأبنية	5
Machineries, Equipments, and Transportation Means Rentals		إيجارات الآلات ومعدات ووسائل النقل	6
Land Rentals		إيجارات الأراضي	7
Current Maintenance of Machineries & Equipments and Transport Means		الصيانة الجارية للآلات والمعدات ووسائل النقل	8
Curent Maintenance of Buildings & Constructions		الصيانة الجارية للمباني والانشاءات	9
Transportation, Storing Goods & Cargo Services		خدمات النقل والتخزين والشحن	10
Auditors Fees		مصاريف تدقيق حسابات	11
Advertisements and Promotions		مصاريف دعاية وإعلان	12
Computers & IT Services Charges		خدمات الحاسب الآلي ونظم المعلومات	13
Depreciation		استهلاك رأس المال الثابت	14
Government Taxes and Fees		الضرائب والرسوم الحكومية	15
Others; (not included above), and Attach a Detailed Statement		أخرى؛ (غير المدرجة أعلاه)، وإرفاق كشف تفصيلي	97
Total General and Administration, Sales and Distribution Expenses		مجموع المصاريف الإدارية والعمومية والبيع والتوزيع	99

Table 4.3 Others Expenses

Value in AED

جدول 4.3 المصاريف الأخرى

القيمة بالدرهم

1	2	1	الرمز
Item	القيمة Value	البيان	Code
Interest Payment costs		مصاريف الفوائد	1
Banking Charges		عمولات بنكية	2
Loss from differences in foreign currencies		خسائر فروقات عملات اجنبية	3
Reducing inventory costs		مصاريف خفض المخزونات	4
Bad Debts costs		مصاريف حسومات ديون معدومة	5
Other miscellaneous expenses		مصاريف أخرى متنوعة	9
Total Other Expenses		مجموع المصاريف الأخرى	99

Table 5 . Current & Non Current Assets

Value in AED

جدول 5 . الأصول المتداولة وغير المتداولة
القيمة بالدرهم

1	3	2	1	الرمز
Item	نهاية المدة End	أول المدة Beginning	البيان	Code
Current Assets			الأصول المتداولة	1
Inventories			المخازين	1.1
Remaining current assets			باقي الأصول المتداولة	1.2
Total of current assets			مجموع الأصول المتداولة	1.99
Non-Current Assets			الأصول غير المتداولة	2
Fixed Assets*			الموجودات الثابتة*	2.1
Remaining non-current assets			باقي الأصول غير المتداولة	2.2
Total of non-current assets			مجموع الأصول غير المتداولة	2.99

* The following table must be filled

* يجب تعبئة الجدول التالي

Table 6. Non-Current Assets/ Fixed Assets

Value in AED

جدول 6. الأصول غير المتداولة / الموجودات الثابتة
القيمة بالدرهم

1	13	12	11	10	9	8	7	6	5	4	3	2	1	الرمز code
Item	مجموع الأصول الثابتة Total Fixed Assets	أخرى Others	أعمال رأسمالية قيد الإنجاز Fixed Capital work-in-progress	برامج حاسوب Computer programs	أجهزة حاسوب وملحقاتها & Computers Accessories	أثاث ومعدات مكاتب Furniture & Office Equipment	عدد وأدوات غير مستهلكة Non-consumed Tools & Equip- ments	وسائل نقل Trans-ortation Means	آلات ومعدات Machineries & Equipments	مباني غير سكنية وإنشاءات أخرى Non Residential Buildings & Other Constructions	مباني سكنية Residential Build- ings	أراضي Lands	البيان	
Cost													التكلفة	1
At 1/1/2013													في 1/1/2013	1.1
Additions During the Year 2013													الإضافات خلال عام 2013	1.2
Purchases													المشتريات	1.2.1
Additions & Improvements													الإضافات والتحسينات	1.2.2
Transfer													المحول من الأعمال الرأسمالية قيد الإنجاز	1.2.3
Disposals During the Year 2013													الإستبعادات خلال عام 2013	1.3
Sold													المباع	1.3.1
Damaged & Lost													التالف والفاقد	1.3.2
Transfers													تحويلات	1.3.3
At 31/12/2013													في 31/12/2013	1.4
Depreciation													استهلاك رأس المال الثابت	2
At 1/1/2013													في 1/1/2013	2.1
Charge for the Year													المحمل على السنة	2.2
Disposals													الإستبعادات	2.3
At 31/12/2013													في 31/12/2013	2.4
Net Book Value													صافي القيمة الدفترية	3
At 1/1/2013													في 1/1/2013	3.1
At 31/12/2013													في 31/12/2013	3.2

Table 7 . Current and Non-Current Liabilities

Value in AED

جدول 7 . المطلوبات المتداولة وغير المتداولة

القيمة بالدرهم

1	3	2	1	الرمز
Item	نهاية المدة End	أول المدة Beginning	البيان	Code
Current Liabilities			المطلوبات المتداولة	1
Non-current Liabilities			المطلوبات غير المتداولة	2
Total of Liabilities			مجموع المطلوبات	99

Table 8 . Owner Equity

Value in AED

جدول 8 . حقوق الملكية

القيمة بالدرهم

1	3	2	1	الرمز
Item	نهاية المدة End	أول المدة Beginning	البيان	Code
Paid Capital			رأس المال المدفوع	1
Reserved			الإحتياطيات	2
Retained earnings			الأرباح المحتجزة	3
Head office account / Home office account for Branches			حساب المركز الرئيسي / الشركة الام للفروع	4
Other miscellaneous			أخرى متنوعة	9
Total Owner Equity			مجموع حقوق الملكية	99

البحـث والتطوير
Research and Development

Definition of research and development:

Research and development is investigative work that has an actual or potential use for the business in the development of new or enhanced materials, products, devices, processes, or services. R&D ends when work is no longer experimental and pre-production begins.

Research and development does not include:

- Routine product testing, quality control, and technical services unless they are an integral part of an R&D project.
- Market research.
- Efficiency surveys or management studies.
- Literary, artistic, or historical projects, such as films, music, or books and other publications.
- Prospecting or exploration for natural resources such as oil and gas.
- Routine computer programming, systems maintenance, or software development and application.

تعريف البحث والتطوير:

يعد البحث والتطوير عمل يقوم على التحقيق مما له فائدة فعلية أو محتملة للأعمال فيما يتعلق بتطوير أو تحسين المواد الجديدة، والمنتجات، والأجهزة، والعمليات، أو الخدمات. ينتهي البحث والتطوير بنهاية الفترة التجريبية وبدء مرحلة ما قبل الإنتاج.

البحث والتطوير لا يشمل:

- الاختبارات الروتينية للمنتجات، ومراقبة الجودة، والخدمات التقنية ما لم تكن جزءاً لا يتجزأ من مشروع البحث والتطوير.
- أبحاث السوق.
- مسح الكفاءة أو دراسات الإدارة.
- المشاريع الأدبية والفنية، أو التاريخية، مثل الأفلام والموسيقى، أو الكتب وغيرها من المطبوعات.
- التنقيب عن الموارد الطبيعية مثل النفط والغاز.
- برمجة الكمبيوتر الروتينية، وصيانة الأنظمة، أو تطوير البرمجيات والتطبيقات.

البحث والتطوير

Table 1

جدول 1

1	2	1	الرمز
Item	الرمز Code	الإجابة Answer	البند Code
Did the establishment undertake or fund Research or development of new or significantly improved any of the following during 2013?*			1
Goods (excluding the simple resale of new goods purchased from others and changes of a solely aesthetic nature).			1.1
Services.			1.2
Methods of manufacturing or producing goods or services.			1.3
Logistics, delivery, or distribution methods for your inputs, goods, or services.			1.4
Support activities for your processes, such as maintenance systems or operations for purchasing, accounting, or computing.			1.5
* If the answer of any question of the above is "Yes" then continue			
Number of employees working on 'internal' research and development.			2
Total expenditure on 'internal' research and development (include all employee costs, operating costs, and associated fixed assets costs). (AED)			3
What was the main source of the funding?: (Please put √ next to each source)			4
The establishment itself.			4.1
The head office of the establishment.			4.2
Private UAE establishment(s).			4.3
Federal or local government.			4.4
Foreign organization(s).			4.5
Other.			4.6
Total expenditure on the funding of research and development by the establishment that is performed by other organizations. (AED)			5

other information		معلومات أخرى
Please estimate the time spent in filling the questionnaire	الوقت Time <input type="text"/>	قدر المدة الزمنية التي استغرقتها في تعبئة الإستمارة

Please put any comments that would help Statistics Centre interpret to improve the survey.	يرجى وضع اي من الملاحظات من قبلكم التي قد تساعد مركز الإحصاء لتحسين المسح
<hr/> <hr/>	<hr/> <hr/>

Visit Status	نتيجة الزيارة
1. Visited	1. تمت الزيارة
1 - Response. 2 - Temporary Closed. 3 - Refusal. 4 - Duplicate. 5 - Branch without separate accounts. 6 - Out of Scope. 7 - Out of Reach. 8 - Permanently Closed.	1 - استجابة. 2 - مغلق مؤقت. 3 - رفض. 4 - مكرر. 5 - فرع لا يمسك حساب. 6 - خارج نطاق المسح. 7 - لم يتم الاستدلال على المنشأة. 8 - مغلق دائم.
2. Not Visited (Reason)	2. لم تتم الزيارة (اذكر السبب).....

Respondent Information	معلومات المستجيب
Name:	الاسم:
Position:	الوظيفة:
Email:	البريد الإلكتروني:
Phone number:	رقم الهاتف:
Fax number:	رقم الفاكس:
I declare that this questionnaire has been completed to the best of my knowledge.	أقر أنا أن هذه الإستمارة تم استكمالها بأفضل قدراتي
Signature:	التوقيع:
Date:	التاريخ:

Please make a photocopy of the completed form for your own reference.

Thank you for your time and effort

For further information on the economic indicators of the Abu Dhabi Emirate please visit SCAD website www.scad.ae or contact SCAD info@scad.ae

يرجى أخذ نسخ من الاستمارة المستكملة لمرجعكم الخاص.
نشكركم على الجهد والوقت المبذول لتعبئة الاستمارة

في حال رغبتكم في الحصول على معلومات و مؤشرات اقتصادية عن إمارة أبو ظبي
يرجى زيارة موقعنا الإلكتروني www.scad.ae
ويمكنكم التواصل معنا عبر البريد الإلكتروني info@scad.ae

كشف المتابعة

التوقيع	التاريخ	الاسم	العملية
			المراجعة الميدانية
			المراجعة المكتبية
			الترميز
			مدخل البيانات
			تدقيق بيانات الحاسب الآلي



w w w . s c a d . a e

صندوق بريد: 6036، أبوظبي، إ.ع.م، هاتف: +971 2 8100000، فاكس: +971 2 8100800

P.O. Box: 6036, Abu Dhabi, U.A.E. - Tel: +971 2 8100000, Fax: +971 2 8100800